

Détour

Cine, literatura y arte



INICIO

REVISTA DÉTOUR

NÚMEROS +

ESPACIOS +

REDES +

NEWSLETTER



T.S. Eliot. Todo el mundo quiere ser gato, por Almudena Muñoz

23 OCTUBRE, 2017 POR DÉTOUR

El libro de los gatos sensatos de la vieja zarigüeya, de T.S. Eliot (Nórdica) Traducción de Juan Bonilla. Ilustraciones de

Edward Gorey | por Almudena Muñoz**Détour**

Cine, literatura y arte

No me gustan los gatos.

Son altaneros

paradójicos, se lame

limpian durante todo el

día para luego escupir y

dejar por las esquinas

inquietantes bolas de

pelo... Pero, ¡uh, qué

misteriosos son estos

Macavity y Misstofeles!

También el poeta T. S.

Eliot, escogiendo la piel

de una vieja zarigüeya

para lanzarse a la tarea de

hacer rimas para sus

ahijados. Terminan siendo

simpáticos, pero los gatos

de Eliot al principio se muestran esquivos, conflictivos y

soberbios (o más bien sucede todo al contrario). Ponerse

bocabajo como la zarigüeya conlleva que la sangre se suba a la

cabeza... y la creatividad, y nuestras lentes sobre el mundo, la

vida callejera y los gatos.

Pero no me gustan los gatos. Tienen un significado divino que

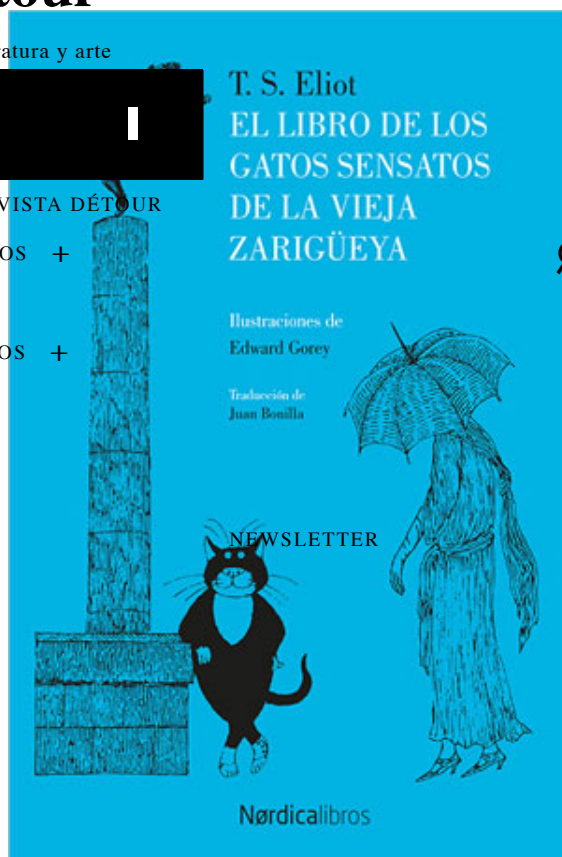
se me escapa, algo oscuro que puede servir tanto a sabidurías

ocultas como a las peores sectas... Pero ¡oh, qué favorecidos

aparecen estos gatos Melifluos! Esto sí que es una silueta de

gato agradable: entre un pan de molde y una almohada, ya no se

diferencia gran cosa, y luce sonrisa de oreja a oreja y bigotes



arreglados. Eliot ilustró la primera portada de la colección de estos poemillas para Faber & Faber, con gatitos minúsculos, ridículos, sin color ni pelaje. Edward Gory, más conocido por apelar al dibujo inquietante de este grupo de gatos refleje todas las pesadillas imaginadas por Eliot. Las pequeñas láminas traslucen simpatía, surrealismo y, por qué no, a veces el momento congelado en que lo que va a pasar podría hacernos morir de risa o de pánico.

No hay manera, no me gustan los gatos. Más aburridos que el Deuteronomio, todo el día encerrados en casa, desdeñando sus juguetes caros y empeñados en meterse en fiambreras y en cilindros de papel higiénico... Pero, ¡ah, qué graciosos son estos gatos Mungojerrie y Rumpelteazer, expertos en trastadas! Enemigos de los hornos llenos de asado, los ovillos de lana, los pugs, los pequineses y los trenes con retraso. En realidad, los gatos de Eliot contravienen cada norma social y cada tediosa costumbre humana, mediante el principio de slapstick de alcanzar el humor y la libertad si se desafía a la autoridad. Y eso sí que debemos aprenderlo de ustedes, queridos gatos: darle la vuelta al estado del mundo y hacer el ridículo sin perder la dignidad (ni una cadera si nos caemos y somos igual de elásticos).

Aun así, no me gustan los gatos. Son ladinos, falsos, achican los ojos de una forma totalmente contradictoria con sus pupilas... Pero, ¡eh, qué divertidos son estos gatos Gus y Bustopher Jones, gordos y teatreros! Eliot no iba a ser menos en un poema dirigido a un niño que en unos cuartetos para adultos, y se zampa referencias literarias y chistes ingleses que, evidentemente, se nos pierden en la traducción. Ya se sabe que

los gatos no dejan más que la raspa del pescado, y la versión de Juan Bonilla, que toma elementos de otras previas, tiene más en común con nuestra Gloria Fuertes que con el estilo de canción trabalenguas tarareado por el narrador de Lewis Carroll. Aquí, Bustopher Jones pasea por el barrio de Salamanca, ¡e incluso Nórdica Libros hace un cameo! Eso es admirable: qué bien consiguen camuflarse los gatos.

Lo he repetido hasta la saciedad, no me gustan los gatos. Aunque de tanto insistir en las cosas, se nos vuelcan y colocan del revés, y a los gatos blandos les vemos su lado secreto y en los gatos tuertos y pardos intuimos su corazoncito amable... Sí, supongo que en el fondo, gracias a la vieja zarigüeya, me gustan los gatos.

[...]

Si no quieres perderte nada, puedes suscribirte a nuestra lista de correo. Es semanal y en ella recordaremos todo lo publicado durante los últimos días.

Correo electrónico | Email address:

Nombre y apellidos | Name:

SUSCRIBIR



Détour

f 0 t 0 g+ 0



Cine, literatura y arte



Etiquetas: Almudena Muñoz INICIO REVISTA DÉTOUR
Nórdica T.S. Eliot
NÚMEROS +



ESPACIOS +



Détour

REDES +

NEWSLETTER

Y también...



**François-
Henri
Désérable.
Héroe de
otro tiempo
por venir,
por Juan
Jiménez
García**



**Anthony
Marra.
Historia y
fatalidad,
por Juan
Jiménez
García**

EN LITERATURAS



**Pietro
Citati.
Juntos
arriba,
juntos
abajo, por
Francisca
Pageo**

EN LITERATURAS

EN LITERATURAS

Deja un comentario

Détour

Tu dirección de correo electrónico no será publicada. Los campos obligatorios están marcados con *

Cine, literatura y arte

Comentario

INICIO

REVISTA DÉTOUR

NÚMEROS +

ESPACIOS +

REDES +

NEWSLETTER

Nombre *

Correo electrónico *

1

Détour

Cine, literatura y arte



- INICIO
- REVISTA DÉTOUR
- NÚMEROS +
- ESPACIOS +



Please fill all widget settings!

PROUDLY POWERED BY WORDPRESS | THEMES KINGDOM

REDESOCIAL

NEWSLETTER